

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK  
**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom  
**Band:** - (1936)  
**Heft:** 744  
  
**Rubrik:** Eglise suisse = Schweizerkirche

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

for individual contemplation; also the fact that the savings of the thrifty would be largely lost and that our old folk, retired with a sum just sufficient to live on, would have to work again! Only those in debt and those whose worldly possessions are limited to the shirt they sleep in would perhaps benefit.

With all due respect, I do not in this instance, at least, take Mr. Geo. Ellison seriously; unconsciously no doubt but nevertheless effectively he took a leaf out of the book of Fontaine's Fables.

Then there is the second Englishman, who describes the hilarious experience he had with a Swiss waitress, whose linguistic attainments were not yet quite up to the mark and who apparently could describe the dish of veal set before the English visitor no better than by calling it a bit of "cow's daughter." Mr. Editor, you have heard of that other Englishman whose experience ended a little more dramatically! He entered this time a French restaurant and wanted to say that he would like to have a dish of veal. His knowledge of the language was similarly poor to that of the Swiss waitress. Anyhow, he said to her: "J'aime de vous" instead of "J'aime de vau." The unconscious swain was knocked down by the admirer of the waitress and could not at all understand why the request for a dish of veal should merit such forceful treatment.

I now hark back to that horrid expression "depreciating the currency." When I read Mr. Ellison's contribution, I must confess I was annoyed. I tore the Swiss Observer to bits and, believe me or not, two fragments remained on the table, one with the expression: "depreciation of currency," the other: "the cow's daughter." After this there can be no doubt that the devaluation of the Swiss currency would have a definite affinity with "a cow's daughter" — in fact, it would be a: "Kalberei!"

Yours very truly,  
Sig. G. Wüthrich.

#### EXTRACTS FROM ANNUAL REPORT OF THE SWISS CLUB, MANCHESTER FOR THE YEAR 1935.

Dear Friends and Compatriots,

At the conclusion of their term of office the Committee are pleased to submit the Annual Report, detailing the principal events of the year and accounting for the financial position in connection with the Club.

**Administration.**—At the last General Meeting the following Committee was appointed for 1935:—

**President:** Mr. E. KUEBLER.  
**Vice-President:** Dr. J. A. SCHEDLER.  
**Secretary:** Mr. H. W. HIRS.  
**Treasurer:** Mr. F. RATH.  
**Librarian:** Mr. H. MONNEY.

**Membership.**—We are grieved to have to report the death of two of our oldest members, Mr. A. Grueter and Mr. E. F. Jucker, who will both be sadly missed by all who knew them.

In the course of the year we had to accept two resignations, due to these members leaving Manchester. On the other hand two new members were elected during the year, so that the number of members has only slightly decreased.

**Meetings.**—It is gratifying to report that on the whole, our Monthly Meetings at the Grand Hotel were accorded a somewhat better attendance. There are, however, quite a large number of members who hardly ever come to these friendly gatherings, and it is to these members we make a special appeal to take more interest in the affairs of our Club and, by doing so, give valuable help to the Committee.

**Library.**—Although small, our Library consists of a very fine selection of books in our national languages as well as in English. The record kept by this department is satisfactory, but still, our librarian would only be too pleased in the coming year to issue a greater number of books on Club evenings.

**Social Events.**—Fully aware of the fact that the prosperity of our Club, whose aims are chiefly social, depends upon a varied and select programme of entertainments, the Committee have endeavoured to arrange monthly gatherings of a different character, thus trying to satisfy the individual taste of all our members. Considering the difficult times we are passing through, it is very pleasant to note that most of our Social events were quite well attended.

On the 5th January a fair number of members were gathered together at the *New Year's Luncheon* held at the Grand Hotel, and the traditional "Surchabis und Rippli" was greatly and suitably appreciated.

On the 18 February, a very special treat was reserved for those members and their friends who responded to our invitation to see a new film on Switzerland "A Travers La Suisse." Made-

moiselle Alice Briod of the "Secrétariat des Suisses à l'étranger" gave us a very interesting *Lecture* on the aims of this organisation, and on other matters of national interest.

Our chief annual event, the *Gruetlifeier*, was held on 9th November at the Midland Hotel, and was attended by a great number of members and friends. We were honoured by the presence of Dr. C. A. Rezzonico, First Secretary of Legation, representing Monsieur C. R. Paravicini, the Swiss Minister in London. We also had the great pleasure of receiving as our guests our esteemed Consul, Dr. A. Schedler and Madame Schedler, Consul E. Montag and Madame Montag, from Liverpool, as well as delegates from our sister Clubs in London (City Swiss Club), represented by the President of the "Nouvelle Société Helvétique" Mr. F. Suter and Mrs. Suter, from Bradford, represented by Mr. and Mrs. J. F. Hofer and Mr. and Mrs. S. Lanfranchi and last but not least from Birmingham, represented by Mr. P. Brun and Mr. A. Klötzli. After the usual toasts were duly honoured, the interesting addresses and replies were received with great acclamation. A Dance followed which proved an outstanding success and which, for many, came far too soon to an end. On behalf of all present, the Committee take this opportunity of tendering their best thanks to the two anonymous donors who again provided the wines and liqueurs for the Banquet.

The last item on our annual programme, a *Christmas Tree Gathering*, was held on 21st December at the Grand Hotel. This innovation, especially arranged for the children of the Swiss colony, was attended by nearly one hundred members and guests, and proved to be a great success. Particularly delighted were the children who, thanks to the generosity of our Consul and Mrs. A. Schedler and other members, received lovely gifts. Highly appreciated also were the bags of sweetmeats, again provided by our ladies, whose whole-hearted response to our appeal we herewith gratefully acknowledge. The good attendance and the pleasure manifested by all proved the decision to arrange this Christmas party to be indeed attractive to our members, and we should therefore like this enjoyable event to become an annual institution.

On reviewing the Club's activities during the past year, we feel we have reason to be satisfied with the results. We wish to thank all our members and friends for their support and attendance at our meetings and social events, and we sincerely hope that they will again respond to the efforts of the new Committee.

For the Committee,  
H. W. HIRS,  
*Hon. Secretary.*

Manchester, 31st December, 1935.

#### MISCELLANEOUS ADVERTISEMENTS

Not exceeding 3 lines:—Per insertion 2/6; three insertions 5/-  
Postage extra on replies addressed c/o Swiss Observer.

WANTED General Maid for small modern house, two in family. 30 minutes from London. Now or later. Write Box No. 50, c/o Swiss Observer, 23, Leonard Street, E.C.2.

WANTED trained Swiss nurse as housekeeper in charge of HOME. Apply to Swiss Benevolent Society, 34, Fitzroy Square, W.1.

LEARN ENGLISH under experienced tutor, pension optional. Diploma on completion of studies. Language School, C. Kaeser-Jay, University diplômé, 1370, London Road, S.W.16.

#### FORTHCOMING EVENTS.

Wednesday, February 19th, at 8 o'clock — Swiss Mercantile Society Ltd. — Annual General Meeting — at "Swiss House," 34/35, Fitzroy Square, W.1.

Wednesday, February 26th, at 7.45 p.m. — Nouvelle Société Helvétique — Monthly Meeting to be followed by a causerie by J. P. Trembley, Esq., on "La Pologne d'aujourd'hui" at "Swiss House," 34/35, Fitzroy Square, W.1.

Saturday, February 29th, at 2 and 4 o'clock — Nouvelle Société Helvétique — Film Show — at King George's Hall, Caroline Street, Tottenham Court Road, W.C.1.

Saturday, February 29th, at 7 o'clock sharp — City Swiss Club — Dinner and Dance, at the Hyde Park Hotel, Knightsbridge, S.W.1.

Saturday, March 14th — Swiss Club Birmingham — Annual Dinner and Ball — at the Midland Hotel, Birmingham. (Reception 6.30, Dinner 7 o'clock.)

Saturday, May 23rd — Swiss Sports — at Herne Hill.

### SWISS BANK CORPORATION,

(A Company limited by Shares incorporated in Switzerland)

99, GRESHAM STREET, E.C.2.  
and 11c, REGENT STREET, S.W. 1.

Capital Paid up £6,400,000  
Reserves - - £1,560,000  
Deposits - - £39,000,000

All Descriptions of Banking and  
Foreign Exchange Business Transacted

: : Correspondents in all : :  
: : parts of the World. : :

### ADVERTISEMENT IS THE MOTHER OF NECESSITY

In other words, if you advertise insistently you will **CREATE** a market for your goods. Well executed Printing is essential if your advertising is to possess the necessary "punch." Therefore send along your enquiries for Leaflets, Circulars, Folders, Price Lists, etc., to - - -

**The Frederick Printing Co. Ltd.**  
23, Leonard Street, London, E.C. 2  
Telephone - - - Clerkenwell 9595.

*Drink delicious "Ovaltine"*  
*at every meal—for Health!*

#### Divine Services.

EGLISE SUISSE (1762).  
(Langue française).

79, Endell Street, Shaftesbury Avenue, W.C.2.  
(Near New Oxford Street).

Dimanche 16 Février — 11h. — M. R. Saaty.

6h.30 — M. R. Saaty.

7h.30 — Répétition du Choeur.

M. R. Hoffmann-de Visme reçoit à l'église, 79, Endell Street, W.C.2, le mercredi de 11h. à 12h.30 et sur rendez-vous à son domicile, 102, Hornsey Lane, Highgate, N.6. S'adresser à lui (téléphone: ARChway 1798) pour tous renseignements concernant les instructions religieuses, les mariages et autres actes

#### SCHWEIZERKIRCHE (Deutschsprachige Gemeinde).

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.  
(near General Post Office.)

Sonntag, den 16. Februar 1936.

11 Uhr morgens, Gottesdienst und Sonntagsschule.

7 Uhr abends, Gottesdienst.

8 Uhr, Chorprobe.

#### KREMATION.

Am Montag, den 11.2. wurde der am 6.2. verstorbene Hans Baenziger von Wolfhalden (Appenzell A.Rh.) geb. am 21.3.1905 in Woking kremiert.

Anfragen wegen Religions-bezw. Confirmandenstunden und Amtshandlungen sind erbeten an den Pfarrer der Gemeinde: C. Th. Hahn, 43, Priory Road, Bedford Park, W.4 (Telephon: Chiswick 4156). Sprechstunden: Dienstag 12-2 Uhr in der Kirche; Mittwoch